



HELSINKI, 21.1.[1941] (TASS). Yli puoli vuotta on kulunut siitä, kun Suomen eduskunta hyväksyi Karjalan siirtoväen pika-asetuslain. Siitä huolimatta aivan tähän saakka tämä laki, joka vaikuttaa suurten maanomistajien etuihin, on eri puolueiden kiihkeän taistelun kohde. Karjalan talonpojat eivät edelleenkään ole saaneet luvattuja maatilkkujaan. Suuret ruotsalaiset [suomenruotsalaiset] ja suomalaiset maanomistajat käyvät avointa kampanjaa tätä lakia vastaan. Yksi yrityksistä kiertää lakia ovat maanomistajien maa-alueiden massaostot Karjalan uudelleen asutettavalle välle etäisiltä alueilta. Kartanomistajat pyrkivät pitämään itsellään maanomistuksensa tällä tavoin ja luomaan "korvaustilkkujen" n.k. reservin siirtoväelle annettavaksi siinä tapauksessa, että syntyy suora pakottava tarve. Maanomistajat eivät etsi maata ostettavaksi vain omilta asuinalueiltaan vaan usein satojen kilometrien päässä tiloiltaan.

Jo joulukuun 1. päivänä 1940 sisäministeri von Born, joka oli myös Ruotsalaisen "kansanpuolueen" johtokunnan puheenjohtaja esitti uhkavaatimuksen muodossa, että asetuslakia on muutettava siten, että "korvauspalstojen" hankinta-aikaa pidennetään vuoden 1941 loppuun. von Born asetti ehdoksi Suomen uuteen hallitukseen tulolleen ruotsalaisten, Suomessa asuvien maanomistajien "korvaus"-palstojen ostojen pidentämistä koskevien vaatimusten toteuttamisen. Maalaisliiton edustajat vastustivat von Bornin ehdotusta. Mutta hallituksen muodostamisen loppuvaiheessa tästä kysymyksestä saatiin aikaan tilapäinen kompromissi.

Helsingin Sanomien mukaan von Born vetosi jälleen tammikuun 13:nä maalaisliiton eduskuntaryhmään vaatien lopullista vastausta: aikooko maalaisliitto täyttää ruotsalaisten maanomistajien vaatimukset. Lehti korostaa, että Ruotsalaisen "kansanpuolueen" vaatimusten täyttäminen sisältää sen, että maakauppojen hankinta-aikaa jatketaan vähintään 1. elokuuta 1941. von Born korosti jälleen, että jos tätä vaatimusta ei täytetä, hän tulee jättämään hallituksen.

Tammikuun 14:nä eduskunnan istuntojen päätyttyä maalaisliiton eduskuntaryhmä piti kokouksen siitä huolimatta, että se ei ollut päätösvaltainen, koska monet ryhmän jäsenet jättivät saapumatta. Tämä kokous oli luonteeltaan puolivirallinen eikä kyennyt päättämään von Bornin pyrkimysten minkäänlaisesta hyväksynnästä.

Sanomalehti Helsingin Sanomat kritisoi jälleen von Bornia 20. tammikuuta. Sanomalehti syytti häntä suostumisesta ministerintehtävään Rangellin hallituksessa lähtökohtanaan yksinomaan Ruotsalaisen kansanpuolueen edustamien ruotsalaisten suurmaanomistajien edut.

---

Tietokoneavusteinen käännös: Pauli Kruhse

ХЕЛЬСИНКИ, 21 января. (ТАСС). Более полугодя прошло с тех пор, как финляндский сейм принял закон о срочном поселении карельских переселенцев. Однако до сих пор этот закон, затрагивающий интересы крупных землевладельцев, является предметом усиленной борьбы различных партий. Карельские крестьяне до сих пор не получили обещанных земельных участков. Крупные шведские и финские землевладельцы ведут сейчас открытую кампанию против этого закона. Одной из попыток обойти закон является скупка помещиками земель на стороне для предоставления их карельским переселенцам. Помещики стремятся сохранить таким путем свои земельные владения и за счет закупленных земель создать т. н. резервы «заменительных» участков для предоставления их переселенцам на случай, если в этом возникнет непосредственная необходимость. Помещики стремятся закупить земельные участки не только в своих округах, но зачастую за сотни километров от своих поместий.

Еще 1 декабря 1940 г. министр внутренних дел Финляндии, он же председатель правления шведской «народной партии», фон Борн в ультимативной форме потребовал изменения закона о поселении с тем, чтобы срок закупки «заменительных» участков был продлен до конца 1941 года. Условием своего вхождения в состав нового финляндского правительства фон Борн поставил удовлетворение требований шведских помещиков, живущих в Финляндии, о продлении срока покупки «заменительных» участков. Против предложения фон Борна выступили представители партии аграриев. Но при окончательном формировании правительства по этому вопросу был достигнут некоторый временный компромисс.

Как сообщает газета «Хельсингин Саномат», 13 января фон Борн вновь обратился в парламентской фракции аграриев с требованием дать окончательный ответ: намерены ли аграрии удовлетворить требования шведских помещиков. Газета указывает, что требования шведской «народной партии» сейчас заключаются в том, чтобы продлить срок покупки земельных участков хотя бы до 1 августа 1941 года. Фон Борн снова подчеркнул, что при невыполнении этого требования он выйдет из состава правительства.

14 января после закрытия сессии сейма состоялось заседание фракции аграриев, однако оно не было правомочным, так как многие члены фракции отсутствовали. Совещание носило полуофициальный характер и не было в состоянии принять какие-либо решения по запросу фон Борна.

Газета «Хельсингин Саномат» 20 января вновь выступила с критикой фон Борна. Газета обвиняет его в том, что, давая согласие принять министерский пост в правительстве Рангеля, фон Борн исходил исключительно из интересов шведских крупных земельных собственников, представляемых шведской «народной партией».